

Синран

Поэма о Чистой Земле

(Дзёдо васан)

I

- 1 Кто истинно-искренней веры исполнен,
Когда Имя Амиды возглашается,
Те, постоянно о Будде помня,
Его благоволение оправдать стараются.
- 2 Кто в Обете непостижимом имеет сомнение,
Но произносит Имя, те в дворце прекрасном
Получат следующее свое рождение,
И проведут там пятьсот лет напрасно.

II

Прославление Амитабхи

(Сан Амида-буцу-гэ васан)

- 3 Со времен, когда Буддости достиг Амитабха,
Десять кальп истекло теперь.
Дхармакаи в миру беспредельно Сиянье,
Исцеляющее слепоту и темь.
- 4 Его мудрости Свет безмерен,
Ибо средь сотворённых форм
Все объаты в утреннем Свете.
Так примите прибежище в нём!
- 5 Вновь и вновь Свет Амиды льётся, стирая границы.
По слову Будды, все вещи, которых коснётся Луч,
Будут свободны от форм, присущих жизни или не-жизни.
Примите прибежище в том, кто Просветлением вездесущ!
- 6 Облакам Света, подобно пространству, ничто не мешает;
Ограничения своими не сдерживается никто;
Нет тех, кого Свет его мягкий не озаряет.
Примите прибежище в непостижимой природе его!

- 7 Для Чистого Света нет никакого сравненья,
И тот, кто видит его, разрушит в конце концов,
Приняв прибежище в Обители этой Последней,
Цепкую власть кармических уз и оков.
- 8 Исцеляющий Свет Амиды – светоч главный,
По праву назван он средь Будд Огня Владыкой.
Кромешный мрак трёх злых путей прогнал он.
Примите прибежище в нём, Архате Великом!
- 9 Сиянье его Света Истины не знает равных,
Его как Будду Чистого Света знали все поколенья.
И те, кто объятиям Света его предоставлен,
От грязи кармы очистясь, достигнут освобожденья.
- 10 От Будды знаем мы, что радость веры познаётся
Везде, где ярк свет Амиды и проникновенье
Любви его свершилось. Нам прибежище даётся
В великом Господине, приносящем утешенье!
- 11 Он Будда, Светом Праджни наделенный,
Ибо снимает он неведенья завесу.
Другие Будды, колесниц трех круг достойный
В согласьи его славят повсеместно.
- 12 Поскольку Свет струится к нам ненарушаемо-обильно,
Амиду Буддой Постоянства мы зовём.
Воспринимая Силу Света оком веры непрерывной,
Любой из нас в Чистой Земле рождён.
- 13 Сужденья превосходит Обладатель Света!
За это Буддою Немыслимого Света он зовётся.
Хвала всех Будд благим делам Амиды воздаётся;
Касается и *одзе*¹ прославление это.
- 14 Чудесен его Свет, вне формы и описания! –
Потому он Будда Неизъяснимого Света.
Просветлять всех существ способно его Сияние;
Не зря всеми Буддами было оно воспето.

¹ Достижение возрождения в Чистой Земле при помощи Нэмбуцу.

- 15 Светила небесные меркнут в его Сиянии, –
Потому он Будда Света, Солнце и Луну Затмившего.
Даже Шакьямуни воздать за это был не в состоянии.
Примите прибежище в Отце несравненно-вышнего!
- 16 Когда в первый раз давал поученье Амида,
Мудрецов собралось неисчислимо много.
Кто ищет Чистой Земли, тем необходимо
Принять прибежище в наставнике миллионов!
- 17 Великие бодхисаттвы Земли Блаженства, числом несметные,
По прошествии одного рождения станут Буддами.
Приняв прибежище в Самантабхадровых добродетелях,
Вернутся они существ этого мира напутствовать.
- 18 Они собирают ради всех существ в десяти направлениях
Жемчуг Дхармы из ожерелья Так Приходящего
И к Изначальному Обету ведут их для их спасения.
Примите прибежище в океане сознания величайшего!
- 19 Канноном и Сэйси² сопутствуемый,
Он исцеляет Светом Милосердия этот мир.
К Дхарме ведя тех, в ком вера присутствует,
Он не желает останавливаться ни на миг.
- 20 Когда обратно в этот мир пяти загрязнений
Рожденные в Земле Чистоты и Счастья идут,
Как Будда Шакьямуни, отдыха не зная и лени,
Ко благу общему направляют они свой труд.
- 21 Свободы действия и сверхъестественной силы
Обладают они запасом неисчерпаемым,
Непостижимыми добродетелями красивы, –
Примите прибежище в более всех почитаемом!
- 22 В Земле Счастья все – Света Праджни носители;
Величественны все на равных в форме и облики,
Шраваки и бодхисаттвы, люди и небожители.
Лишь в нашем мире существует их различие.

² Бодхисаттвы Авалокитешвара и Махастхампрапта.

- 23 Благородные лица их отличаются безупречностью;
Телосложенья изысканного, не небесного и не земного,
Проявленные из Пустоты, они сливаются с бесконечностью.
Примите прибежище в Силе, одаряющей равно любого!
- 24 Кто в Землю Счастья помыслами устремлен действительно –
Да пребудут они в «братстве непоколебимой веры».
Там нет исповедников веры зыбкой иль неистинной;
Похвалой сонм всех Будд встречает чистую веру.
- 25 В любых условиях жизни десяти сторон света
Достигают веры все, кто слышит искренним сердцем
Имя Амиды, символ всех достоинств Обета.
О как возрадуются способные на него опереться!
- 26 «Если не уготовано рождение им в Чистой Земле, –
Гласит его Обет, – я не достигну Просветления».
Даёт нам ликованье веры безошибочный момент
И окончательную предрешённость возрождения.
- 27 Силы Дхармакары полное осуществление, –
Счастливая Будда-Земля и все, что она вместила, –
Ни в небесах, ни под ними не знает сравнения.
Примите прибежище в Силе Мысли неукротимой!
- 28 Шакьямуни сказал, что великолепии Земли Счастья
Даже с мудростью и красноречием непреграждённым
Может быть передано лишь в незначительной части.
Примите прибежище в Будде славы неизречённой!
- 29 Так было, есть и будет: не только существам мира нашего
Предрешено возрождение в Земле Чистой,
Но и всех Будда-земель десяти сторон света гражданам,
Количество которых превосходит меры и числа.
- 30 Кто, слыша Имя Будды Амитабхи святое,
Испытывает радость и почтение,
Те обретают сокровищницу достоинств
И плод наивысшего очищения.
- 31 Несмотря на то, что великое тысячемирие
Сжигается пламенем страстей могучим,

Идущий непреклонно со святым Будды Именем
В Чистую Землю входит благополучно.

- 32 Бесчисленные Будды приходят из Будда-земель востока,
Коим, как Ганга-реки песчинкам, конца и края не видно,
Чтоб восхвалять заслуживающую восторга
Безграничную и непостижимую Силу Амиды.
- 33 Из Будда-земель девяти других сторон света тоже
Сходятся бодхисаттвы – её свидетели.
Татхагатай Шакьямуни гимн прославления сложен
Про её бесконечные добродетели.
- 34 Сонмы бодхисаттв повсюду в десяти направлениях,
Стремясь, чтоб разрастались достоинства семена,
Поклон Бхагавату шлют, поют ему прославления.
Пускай же примут в нем прибежище все существа!
- 35 Древо Бодхи и зал из семи драгоценностей украшают
Чистую Землю Превращенного Тела Будды.
Не счесть существ всех пределов, что сюда попадают.
Почитайте Край, куда слабым войти не трудно.
- 36 Из Изначальной Молитвы, истинной красоты обители,
Возникла чудо-Земля с её бескрайним простором.
Поклонитесь и примите прибежище в щедром Родителе,
Кто обнял всех до единого своим чистым взором!
- 37 Спасительные украшения, искусно претворённые, когда
И в самоочищении, и в очищении других достиг он цели,
Бессилен ум наш охватить, и неспособны выразить слова.
Прибежище примите в Мудреце, что выше представлений!
- 38 Данная свыше Сила, ясность и совершенство,
Исполненность и надёжность Изначального Обета, –
Непостижимы эти сострадательные средства;
Прибежище примите в том, кто воистину неведом!
- 39 Прозрачно и естественно мелодий стройное течение
Возвышенной и безмятежной музыки лесов, рождённой
Тончайшими звонами драгоценных деревьев.
Прибежище примите в музыке незагрязнённой!

- 40 Леса деревьев из семи драгоценностей сплошь покрывают
Чистую Землю, стократ отражая сиянье друг друга;
Их ветви и листья, плоды и цветы точно так же сияют.
Примите прибежище в том, кто собрал Обета заслугу!
- 41 Едва касается деревьев чистый ветер и колыхет ими,
Как пяти нот звучанье мелодичное доносится,
И каждая мелодия в естественной гармонии с другими.
Откройте свое сердце Будде чистого достоинства!
- 42 Лучей ослепительных три миллиона
Шестьсот тысяч коти распространяется
От каждого цветка или даже бутона;
Нет места, что ими не заполняется.
- 43 По числу лучей, три миллиона
Шестьсот тысяч коти Будд явлены здесь и там
Из каждого цветка или бутона;
Их знаки и черты подобны золотым горам.
- 44 Во всех десяти направлениях сотня тысяч
Лучей от каждой их черты исходит:
Дхарма чудесная звучит непрестанно в мире
И на путь Буддости существ выводит.
- 45 Ларцы прудов из семи драгоценностей кристально чисты,
Вода восьми достоинств – до краев, прибыть уж негде ей.
Незамутненное Воздаяние украшений недоступно мысли.
Примите прибежище в сокровищнице добродетелей!
- 46 В Чистой Земле затихли навсегда трёх царств страдания,
Здесь только звуки самопроизвольные ласкают слух.
Блаженство и покой – ей соответственно даны названия.
Прибежище примите в том, к кому велик почтенья дух!
- 47 Все, кто мудры среди трёх времен и десяти пределов,
Способны на Единой Колеснице твердо устоять,
На равных в Бодхи, с двуединой мудростью свершают дело
Непостижимое – в любых условиях существ спасать.

- 48 В Амидовой Чистой Земле прибежище приняв,
Ты примешь его во всех прочих Будда-землях.
Хвалу сознанием единым Будде одному воздав,
Воздашь её всем, кто преградами не сдержан.
- 49 Даже в единый миг искреннего сознания
Веру и радость познав и от услышанного придя в восторг,
Будде Непостижимого Света мы выражать своё признание
Должны, преклоняя голову у его ног.
- 50 Я восхвалил Амидовы добродетель и милосердие,
Чтоб в десяти сторонах света знали их разумные существа.
Кто веры уже достиг, пусть проявляют неустанное усердие,
Стараясь дар его любви оправдывать всегда.

III

Гимн о Чистой Земле

(Дзёдо васан)

Сердце Большой Сутры

(Дайкё но кокоро)

- 51 На черты Почитаемого Миром преподобный Ананда
Взирал, когда их пронизывало дивное свечение,
И понимал, что ничего подобного не видел никогда он,
И поднялся с места с трепетом и восхищеньем.
- 52 Как никогда прежде был светел лик Татхагаты.
Радость переполняла Ананду, когда он покорно спросил:
«Каков смысл всего этого?» – На что разъяснил Татхагата
Первоначальный мотив прихода своего в этот мир.
- 53 В самадхи Совершенного Покоя
От лица Будды волшебное сияние лилось.
Хорошо видя будущность заданного вопроса,
Он похвалил Ананду за прозорливость.
- 54 Поведать истину Изначального Обета – для Будды
Во время его прихода в наш мир это было главной целью.
Он говорит, что встретить и увидеть Татхагату так трудно,
Что подобно лишь редкому удумбары цветенью.

- 55 С тех пор, как Амида достиг Просветленья,
Как говорится в сутре, прошло десять кальп, но кажется,
Если умножить само на себя число частиц во вселенной,
Кальп, прожитых Буддой, и то больше окажется.
- 56 Наша опора, Будда Непостижимого Света,
В присутствии Будды Локешварараджи
Изучил Чистые Земли десяти сторон света
И принял Обет, отобрав лучшее в каждой.
- 57 В Свете Внепрепятственном Амитабхи
Отображается чистоты, радости и мудрости свет.
Добродетель его вне возможностей описанья:
Он одаряет десяти сторон света существ.
- 58 «Искренность, ясную веру и побуждение возродиться
Примите!» – во всех пределах таким увещанием
Амида свой непостижимый обет³ явил существам как причину
Рождения в истинной Земле Воздаяния.
- 59 Достигшие истинной веры мгновенно
К братству благой непоколебимой уверенности примыкают;
Раз оказавшись на стадии не-возвращения, они неизменно
Впоследствии в Нирвану вступают.
- 60 Сколь глубоко великое сострадание Амиды!
Благодаря своей непостижимой просветлённой мудрости
Он сотворил обет⁴ о перевоплощении женщины в мужчину,
Дав и женщинам возможность достигнуть Буддости.
- 61 «Искренне стремитесь, лелея желание возродиться!» –
Для всех существ подходящим средством стали эти слова.
Так он открыл различных добрых деяний временные врата
И входящим в них обетовал в момент смерти явиться⁵.
- 62 Исходя из обета о появлении у смертной грани,
В одной Сутре Созерцания Шакьямуни сразу все виды

³ 18-й обет, последний из «трех этапов перехода» (япон. *санган тэнню*); «врата Обета», или «врата истинной Таковости».

⁴ 35-й обет.

⁵ 19-й обет, первый из «трех этапов перехода»; «сущностные врата».

Благих деяний рассматривает и соблюдение поощряет
Созерцательной и не-созерцательной дисциплины.

- 63 Всевозможные благие дела и многие практики,
Исполняемые с искренностью и стремлением в чистом уме,
Все без исключения способствуют, хотя и условно праведны,
Цели достижения рождения в Чистой Земле.
- 64 «Искренне обращайтесь благо с желанием возродиться!» –
Так искусно ведя дальше десяти сторон света существ,
Он открыл истинные врата Имени, и то, что осуществится
Их последнее рождение, скрепил принятый им обет⁶.
- 65 Шакьямуни корень праведности и корень добродетели
Преподносит нам в Амида-сутре, опираясь
На обет⁷, предсказывающий окончательное избавление;
Так он практику Единой Колесницы вдохновляет.
- 66 Кто своей силой, созерцательной иль не-созерцательной,
Повторяет Имя с верой в упомянутый обет,
Тот спонтанно и даже без учителя круто поворачивает
И входит во врата истинной Таковости навек.
- 67 Кто мыслями в Чистую Землю блаженства стремится,
Но веру Силы Другого в сердце принять не хочет как будто,
Осядут в царстве лени и гордости или в земле приграничной
Из-за сомнения в непостижимости мудрости Будды.
- 68 Трудно застать появление в миру Татхагаты;
Трудно услышать звучание Дхармы.
Превосходные наставления пути бодхисаттвы
Редко услышишь и за многие кальпы.
- 69 Трудно встретить благого наставника;
Трудно также ему наставлять.
Как ни трудно слышать учение правильно,
Еще труднее пример подавать.

⁶ 20-й обет, второй из «трех этапов перехода»; «истинные врата».

⁷ Тот же обет.

- 70 Ясную веру всеохватного Обета принять
Труднее, чем любое из наставлений, поведанных Буддой.
«Труднейшая из всех трудностей, – вернее него не сказать, –
Нет ничего, что было бы столь же трудно».
- 71 Через Нэмбуцу становится Буддой – таково истинное учение;
Сотни практик и благих деяний – это временные врата.
Не различая, что истинно и реально, а что удобно и временно,
Путь в Чистую Землю Естественности не узнать никогда.
- 72 На Пути Мудрых, временно-полезные методы видя,
Задержались разумные существа и долго претерпевают бег
Всевозможных существований. Так что прибежище примите
В Единой Колеснице веры в сострадательный Обет.

Сердце Сутры Созерцания (*Кангё но кокоро*)

- 73 Выбор царицы Вайдехи направил
С великой благожелательностью Татхагата Шакья:
Средь земель, явленных на созданной светом глади,
Она предпочла Землю Мира и Счастья.
- 74 По приказу Бимбисары убит отшельник, –
Не исполнились предназначения его прошлой кармы.
Возмездие за зло получив, оказался царь в заточеньи,
За семью толщами стен и под семью замками.
- 75 Царь Аджаташатру, ослеплённый своей яростью,
«И ты мой враг!» – закричал на свою мать.
Вопреки всем законам угрожая с нею расправиться,
Он выхватил меч, не в силах себя удержать.
- 76 Дживака и Чандрапрабха вежливо, но непреклонно
Вступились за неё, предупредив о том,
Что не согласятся с поступком, для их касты позорным.
Так гнев царя был несколько усмирён.
- 77 Не спуская глаз со своего господина,
Советник Джива отступил, сжимая свой меч в руках.
Царь Аджата устыдился и свой меч в сторону кинул.
Но Вайдехи заперли в глубине дворца.

- 78 Вайдехи, Ананда, Маудгальяяна и Пурна,
Дэвадатта, царь Аджаташатру и царь Бимбисара,
Такие люди, как Джива, Чандрапрабха и Варшакара,
Упаей Амиды и Шакьямуни ведомые мудро, –
- 79 Великое сострадание воплощают все вместе,
Искусными средствами толкая вступить под защиту Молитвы
Самых глупых, порочных, не обходя даже тех, чей удел – лихо
Грубых беззаконий и бессовестных действий.
- 80 Шакьямуни и Вайдехи вовремя подтолкнули
Советника Варшакару – засвидетельствовать обвиненье,
Царя Аджаташатру – к совершению беззаконий грубых,
Ибо условия для учения Чистой Земли созрели.
- 81 Три сознания своей силы зависят от личности
Практикующего созерцательное или не-созерцательное.
Да будут преобразованы они в сознание веры истинной⁸,
Силою Татхагаты щедро на нас обращаемое!

Сердце Амида-Сутры (*Мидакё но кокоро*)

- 82 Замечая приверженцев Нэмбуцу
В мирах десяти сторон, несметных, как частицы пыли,
Он даёт всем им приют и не покидает ни на минуту.
Амитабха – это его смысл и Имя.
- 83 Мелкое благо, от разных практик полученное,
Будды, числом, как песок Ганга, как пыль, ненужным считают;
Веру, зарождаемую непостижимого Имени слушанием,
В один голос они обретать вдохновляют.
- 84 Будды, неисчислимы, как песчинки Ганга,
Провозглашают эту Дхарму, которой мало кто верить готов;
В десяти пределах они спасают мир пяти загрязнений падший,
Неся Дхарму Амиды и защищая её сынов.

⁸ Яп. *синдзин*. Многие авторы используют понятие *синдзин*, «истинно верующее сознание-сердце» вместо понятия «вера».

- 85 Защита и свидетельство Будд –
Итог исполненности сострадательной Молитвы;
Достигшие незыблемого сознания пусть воздадут
За великое намерение Амиды.
- 86 Злым существам, жертвам ложных взглядов,
В этом злом мире, в этот злой период пяти загрязнений
Будды, числом, как песчинки Ганга, Имя Амиды вручают
И говорят, как важно в него искренне верить.

IV

Песнь об Амитабхе в Духе Различных Сутр *(Сокё но кокоро ни ёрите Мида васан)*

- 87 Печалюсь о людском неведении, подобном ночи долгой,
Он Край Оберегаемого Мира создал,
Где принял Будды Внепрепятственного Света облик:
Ведь Дхармакаи колесо сияет ярче солнца!
- 88 Амида, реализовавший Бодхи в безначальном прошлом,
Избрал местечко Гая в этом мире;
Печалюсь о невеждах, отданных во власть пяти его порокам,
Он облик Будды Шакьямуни принял.
- 89 Когда б Амиду прославляли
На протяжении ста тысяч кальп сто тысяч языков,
И каждый мог бы говорить бесчисленными голосами,
Они лишь отчасти прославили б его.
- 90 «К возрождению легко придти», –
Говорит Великий Мудрец и называет людей,
Которые сомневаются в пути Чистой Земли,
Не имеющими ни глаз, ни ушей.
- 91 Что превыше наивысшего? – Истинная свобода!
Истинная свобода есть Татхагата.
Для того, кто реализовал истинную свободу,
Исчезает любви и сомненья преграда.

- 92 Равностный ум осуществить –
То же, что достигнуть стадии единственного сына⁹,
Тожественной природе Будды. Это подтвердить
Дано в Земле Оберегаемого Мира.
- 93 Почему Татхагата – это Нирвана,
Почему Нирвана именуется природой Будды,
Не будет осознано, пока человек – притхагджана¹⁰,
Но в Земле Оберегаемого Мира – будет!
- 94 Гласит наставление Будды:
«Равен Татхагате тот, чье сердце веровать радо».
Воистину великая вера и есть природа Будды,
А природа Будды есть Татхагата.
- 95 Кто сомневается в мудрости Будды неограниченной
Ограниченным умом разумного существа,
Падут в ады Самвара или Пиндала¹¹, где пыток тысячам
Подвергаться будут множество кальп.

V

Песнь о Пользе, Обретаемой в Этом Мире (Гэндзё-ряку васан)

- 96 Просиявший в этом мире бренном
Татхагата Амитабха обитателям его поведал
Главу «О сроке жизни» из Сутры Золотого Света,
Чтоб долгой жизни их не угрожали беды.
- 97 На горе Хиэй почтенный Дэнгё Дайси¹²
Проповедовал, о людях этой земли печалюсь,
Памятование «Намо-амида-буцу» как эликсир,
Устраняющий семь стихийных несчастий.
- 98 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Что из всех добродетелей является самой высокою,

⁹ Бодхисаттва воспринимает каждое существо, как отец – единственного сына.

¹⁰ Санскр. *притхагджана*, япон. *бомбу* – непросветлённый, несвободный человек.

¹¹ В этих адах завидуют обитателям Авичи. Упоминаются в «Одзё ёсю» Гэнсина.

¹² Посмертное имя Сайтё (767–822), основателя школы Тэндай в Японии.

Тяжкая ноша всех препятствий трёх времён будет
Обязательно превращена в лёгкую.

- 99 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Обретение благ в настоящей жизни не прекращается:
Исчезает из жизни дурное, ослабевают сансарические путы,
Жесткая карма и ранняя смерть отвращаются.
- 100 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Брахма и Индра на это с почтением смотрят,
Дэвы и добрые боги всегда покровительствуют
И защищают тебя денно и ночью.
- 101 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Все четыре царя нижнего неба, охранители мира,
Денно и ночью простирают над тобой свою руку
Так, что демонам напасть не под силу.
- 102 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Богиня Земная Твердь тебя почитает;
Словно тень, следуя неотступно,
Денно и ночью она тебя защищает.
- 103 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Великие наги, такие как Нанда и Упананда
Со всем их воинством, денно и ночью служат
Твоими защитниками верой и правдой.
- 104 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Преклоняется грозный Яма, Вершитель Закона;
Денно и ночью тебя защищают все боги-судьи,
Стражи пяти сфер иллюзорных.
- 105 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Даже великий Мара, правитель паранирмита-неба,
Если верить его обещанию, данному Шакьямуни,
Не рушит, но защищает твоё дело.
- 106 Все божества на небесах и земле
Обладают доброжелательной сутью,
Ибо обеспечивают всегда и везде
Защиту последователям Нэмбуцу.

- 107 Вера, которую непостижимая Сила Обета дарует, –
Это великое сознание Бодхи, имеющее опору вовне.
Потому верующего человека бояться все злые духи,
Сколько бы их ни было на небесах и земле.
- 108 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
За тобой Авалокитешвара и Махастхамапрапта, а следом
Бодхисаттвы, числом, как пыль и песчинки речного русла,
Двигутся, в точности как тень – за телом.
- 109 В лучах Будды Непреграждённого Света
Живут неисчислимы Амида-Будды;
Все до единого эти превращённые Будды
Защищают подвижника истинной веры.
- 110 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,
Неисчислимы Будды десяти сторон защищают тебя;
Они шествуют вокруг тебя, сотни тысяч рядов образуя,¹³
Преисполнясь радости и удовольствия.

VI

Прославление Махастхамапрапты по Сурангама-Сутре (Сюрёгонгё ни ёрите Дайсэйси Босацу Васан-си татэмацуру)

- 111 Махастхамапрапта, достигший трансцендентного совершенства
При помощи памятования Нэмбуцу,
В окружении пятидесяти двух бодхисаттв поднялся с места
И простерся ниц, приветствуя Будду.
- 112 Он сказал своему учителю, Почитаемому Миром:
«Несчетные, как песчинки Ганга, кальпы тому назад был век
Незапамятный, когда в мир пришел Просветлённый, чье имя
Известно всем нам как «Неизмеримый Свет».
- 113 В последующие двенадцать кальп
Являлись Будды, что были преемниками ему.
Имя последнего из тех двенадцати Татхагат –
«Свет, Затмевающий Солнце и Луну».

¹³ Метафора, созданная Тань-Луанем по аналогии с практикой произнесения Нэмбуцу во время хождения вокруг статуи Будды.

- 114 У Света, Затмевающего Солнце и Луну,
Я научился самадхи Нэмбуцу-памятования.
Будды всех сторон думают о каждом, подобно тому
Как мать к родному дитя полна внимания.
- 115 Любой человек, о Будде думающий,
Подобно тому, как думает дитя о своей матери,
Уже в настоящей жизни иль в скором будущем
Найдёт и увидит его обязательно.
- 116 Он словно несёт на своем теле
Впитанный аромат благовоний:
Благоухающим цветком в его сердце
Стал Амитабха, Светом наполнив.
- 117 Когда я находился в стадии дисциплины,
Лишь овладев сознанием Нэмбуцу при его повтореньи,
Я смог Несотворённость вещей интуитивно постигнуть.
И вот теперь, в этом мире лишений
- 118 Я забираю в свое поле приверженцев Нэмбуцу
И помогаю им достигнуть Чистой Земли».
Великий дар Махастхамапрапты да принят будет
С глубоким чувством благодарности!